

语言组成与语境生成之跨文化差异

杨晓峰, 钟梅, 牛小青, 王丽萍

(西北农林科技大学 外语系, 陕西 杨凌 712100)

摘要:从跨文化交际中语言差异的角度,就语言、语用中某些外在因素及其与语境把握之间关系进行描述性讨论,是现代外语研究中的一大关键领域。在以语言组成要素为突破口的跨文化交际研究中,语言中的字词、语用中的句法分别与语境携带的量和质、以及作为表达符号和方式,在不同文化背景作用下,各自以其不同的方式传递着语境,从而进一步指导跨文化交际中的阅读与翻译工作。

关键词:语言;语用;语境;跨文化交际

中图分类号:H0-05

文献标识码:A

文章编号:1009-9107(2005)01-0129-04

随着跨文化交际能力的培养被公认为语言学习和教育的关键环节和重要目标,越来越多的研究都力图从跨文化的角度,通过对教学学习过程的把握,加强对语言学习客观规律的认识,以实现由过程确保效果的研究目的。而有关语言文学阅读中的意境把握,就必须从文化的角度,以文字的生成和应用规律在不同语言文化中的差异作为关键,进而实现跨文化性的文字把握和意境理解。

一、语言的组成要素

就语言本身的组成要素而言,在其习得过程和语用领域内,总体上会被习惯性的区分为三个不同的层次,即语言,语义和意境。^[1]在进行此类划分时,笔者认为,语言在这里指的是一切有关于该符号系统外在的,理性化的概念和规则。由于需要承载该文化中的大多信息,从该体系符号的创造开始,经历最少几千年的孕育和发展,语言的该部分可以说被烙上了深深的文化痕迹。无论是从语音,词汇,还是

语用,语篇,都可以了解到每种文化不同的意韵。有效把握各种不同文化之间在语言方面的差异形成交际之间的一大障碍,在分析语义时,则把语言差异理解成是一种文化指向,或者叫做语言功能。这样一来,语言就成了这三部分里距离文化同一性较近的成分,这就为不同文化之间形成交际行为提供了可行性。要说的是,这里所谓的文化同一性是就交际目的而言的,是在承认文化差异的前提之下的。

据上得知,人与人之间在交际的语义上,也即在语言所指上,是完全可以达到同一的。举个简单的例子来说,不管你是用何种语气,无论你说的是:早上好,good morning,还是 ohayo,你所携带的都是一个招呼语义,都代表着一次交际的开始。意境是本篇想要讨论的重点,可简单的定义成一种交际接受者(receptive)主体主观上对交际对象内容的完全把握。换句话说意境交际中潜在文化意义(connotative meaning),也就是作者和交际对象内在表述指向。这一方面,在我们所讨论的英汉跨文化交际中有巨大影响,交际行为的成功与否最基本的是对交际双

收稿日期:2004-03-23

基金项目:西北农林科技大学专项基金资助项目(0808)

作者简介:杨晓峰(1978-),男,陕西陇县人,西北农林科技大学外语系助教,主要从事文化与外语教学研究。

方所指的把握,本文分别从语言和语用两外在化的因素,从文化差异的角度,就他们与语境之间关系进行讨论。

二、词汇的跨文化指向

在大学外语教学中,一项重要的内容便是对英语语言文化及与汉语语言文化之间差异的把握和建立在其基础之上的跨文化交际。对于英汉差异的研究,就语言符号本身而言,最直观的应该是在词汇领域,处于完全不同的两个文化中的语言体系必然会在这一层面上体现其文化差异。不论数量及两种文化各自特有词汇的差异,即使是表达同一理念的词,不同的民族由于在地理,民俗,宗教及价值观念等方面存在的差异,在各自独特的传统文化作用下必然会产生附加在词汇概念之上的联想意义。不了解这种联想意义的差异,就不能完全接收一个词所承载的全部语言信息量。在这一点上国内外很多学者已达成了一致:就语言表达准确性而言,英语在其庞大词汇量的支持下要比汉语略胜一筹;而从语言本身蕴涵及可联想意境来看,数千年文化熏陶下的汉语语言则要显得更加深邃和有蕴涵。对于意境的把握,词汇本身的蕴涵是非常重要的和关键的。从语言整体而言,并不是说所有的汉语词汇在意境方面要深于英语词汇。就跨文化的角度而言,主要的研究内容是这两种文化中差异的部分。

(一)词汇的构成——语言代码的形成

以英汉两种语言为例。汉字是以行写意,而且形声义一体,属于平面文字;而英语是一种音素文字(由拼音和字母组成的文字)^[2],词汇本身只代表声音,形不写意而写音,是线形文字。汉字在其创造过程中主要依赖于图像,无论是象形字,会意字还是形声字,都无不从图像识别开始,进而去把握词义。^[3]其认知过程可以说是“目治”,“形入信通”或“望文生义”;而英语则可以被相应的说成:“音治”,“音入心通”。这一点可以对这两种文字的识记为例,汉字的联想记忆和英语的音节记忆都是对这一理论的反向运用。就意境而言,像形的汉字符合中国人善于联想的思维模式,也给汉字本身以广阔的思维空间。相对而言,尽管英语语言也有其发展的可行性,但更多的

是对客观性和准确性的追求。

(二)语言的使用——量的分析

在前面我们提到属于同一物种的人类,无论身处何种文化体系当中,在语义上,所要表达的意念是相通的。也就是说,无论是中国人,还是美国人,大家都能用自己的符号传达自己的交际内容。其二,英语拥有超过汉语数十倍的词汇量。只要把两者合到一起,便不难发现汉语词汇在使用频率上要远超过英语词汇,当然这里只是就总体而言。举两个例子:William Shakespeare是大家非常熟悉的英语文学家,但据资料统计,在他一生超过百万字的作品里,所用词汇量加起来也不过在数万字,仅仅是一般的字典收录的十分之一。大多数英语学习者也都有一种共识:英语的词汇量是很难完全掌握的,一万左右就可以基本通行。另外一个例子是有关词义的^[7]。汉语的一个字在英语中往往会有很多不同的表达。如:看书—read,看电影—see,看电视—watch,看孩子—look after,看大门—guard,看亲戚—visit,看见—find,看一眼—glance,看着点—be careful,另外还有peep,glimpse,scan,skim等等。这也可以在一定程度上解释汉语运用过程中的灵活性和蕴含的丰富的内涵。在这种情况下,交际中的具体含义就完全由文化指向来决定了。没有足够的文化底蕴和联想是很难实现成功的交际的。

(三)语义延伸——文化的赋予

语言,做为交际工具的本质要求其必然携带文化内涵。如果把最初发现的语言简单理解成是一种符号集合的话,随着逐渐演变,到现在的语言已经完全是文化的外现了。可以说是文化使得语言摆脱纯符号而变成多重语义的载体。而文化也通过这一过程演变成为交际中的决定因素。在这里举例来加以说明的话,首推一系列的谚语和典故。它们可以说就是文化的里程碑。其次就是词汇的引伸义和假借意。

三、句法的跨文化承载

就语言的构成系统中的句法而言,英汉两种语言的部分差异对跨文化交际过程中意境的接受和输出带来了不同影响。总体来说,句法是不同的文化中思维习惯的直接展示,已经成型的句法逻辑又塑造着

不同的文化特性。

1. 句式结构带来的思维空间差异。首先从总体上就句式结构量进行概括对比。据《牛津现代高级英汉双解字典》(1984)统计,根据动词种类,英语共有句型结构大小二十五种之多,再加上近二十多年来随着篇章语言学的发展发现的一些新的结构,总计差不多有三十余种了。再加上句子结构的十六种时态,四种语气以及两种语态的变化,如加以任意组合会产生庞大数目。但汉语“是用非音音化的词序手段表达意义,实际上走上了与形态变化相对立的一条路”。^[3]相应的,汉语的句式结构也就没有英语那么多变了,更多的一些信息都要靠“意合”来进行推理。就这一点与意境的关系而言,英语完全可以利用其在数量上的优势来补充其意境方面扩展性的不足,从而填补语义交际中的文化差异“真空”。从另外一个角度讲,汉语句式结构的不足,反倒促成了汉语语素—文字本身丰富的意蕴。

2. 句子结构内部顺序及主从属关系的差异。英语由于受数目庞大的语句结构支持,意义的表达都有相应系统的框架程式,英语因在语气,语态及时态等方面的强标志而被称作是一种“形态语”(inflectional language)。^[6]英语具有明显的标记,如词尾词根的变化,名词的数和格,动词的各种形变。一个最明显的措证就是:无论什么时候在任何场合下,英语句意的准确把握都离不开对于句式结构的分析。而汉语则“词语意蕴丰富有余,配合制约不足,一个个词语就像一个基本粒子,可以随意碰撞,只要凑在一起,就能意合,不搞形式主义”。^[4]由于词汇丰富的意蕴,句法有时候都不得不让步来促成句意的完整表达,在日常交际中出现了一大堆从句法角度来看不合逻辑的句子。例如我们经常说的“糊里糊涂答了一气”,“打扫卫生”,“晒太阳”等等。相对于英语而言,汉语在无形中就赋予了极大的自由思维空间,也就拥有了一种“精神操作”的领域。汉语重内容,轻形

式;对于汉语的理解与把握一般要靠语言环境、文化背景、语言主体心态等多方面因素的整体把握与约定俗成。这一点在翻译领域尤其重要。

3. 语音与修辞。从两种语言的语句语调来说:音乐性强是汉语的一大特点,音律是汉语的一大要求。古代就有“抑扬顿挫”之说,再加上汉语“五声”,“平仄相对”,“偶字易适,奇字难平”等等,使得汉语完全是“利用单音词和双音词的组合,灵活应运而成为音句,再利用这些整齐的音句,安排成为义句,所以能在表达复杂思想之外,感到音乐铿锵之美。”^[5]英语就书面记述而言,仅仅有升降几种语调,更不用说其他一些语调规则了。虽有重音,次重音,但更多的是对于单词的区别。

再说修辞,英语和汉语一样,也有总数大约15种左右的修辞方式。但考虑到其真实内在含义,英语明显更侧重于形合。例如比喻中的三例:汉语要求的是相似性及比喻词,且相似性是关键;而英语则完全以“look like, as if, as”等作为衡量标准。英语中把“头韵”也作为一种修辞多少也可以反映英语在这方面的贫乏。

四、结 语

语言的意境,是一个很难简单说清楚的问题,但从跨文化的角度出发把语言按照三部分分类处理,从三者之间可参照因素入手,必定能有所收获。本文对语言、语用两方面的一些外化因素进行了讨论,从跨文化要素的角度展开了对比,但对于具体如何按这些要素把随之增长的跨文化交际能力运用于意境的把握中,需要进一步讨论。而且,英语与汉语的意境把握因素也不止是文章中所提到的这些,如何从更深层次就外在和量化因素的意境进行把握,进而付诸实践才是最后的研究目的。

参考文献:

- [1] Samovar, L. A. and Porter, R. A., Understanding Intercultural Communication: A Reader[M]. Belmont Calif: Wadsworth Publishing Company, 1981.
- [2] Condon, J. Yousef, F., An Introduction to Intercultural Communication[M]. Indianapolis, Ind. Bobbs-Merrill, 1975.
- [3] 吕叔湘. 吕叔湘语文论集[M]. 北京:商务印书馆, 1983.
- [4] 申小龙. 汉语句型研究[M]. 湖南:湖南人民出版社, 1989.

- [5] 唐 兰. 中国文字学[M]. 上海:上海古籍出版社,1979.
- [6] 邓炎昌,刘润清. 语言与文化:英汉语言文化对比[M]. 北京:外语教学与研究出版,1989.
- [7] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2002.

Cross-culture Differences of Dictions Formation and Connotative Meaning Transference

YANG Xiao-feng, ZHONG Mei, NIU Xiao-qing, WANG Li-ping

(Foreign Language Department, Northwest A&F University, Yangling, Shaanxi 712100, China)

Abstract: Based on the language formation differences in Cross-culture Communication, this paper is to carry out a descriptive study on the relationship between the connotative meaning and some other external factors in diction and pragmatics; to center on the quality and quantity of connotative meaning bore in words, phrases in diction and syntax in pragmatics; to reach the conclusion that these symbols and formations varies in both the meaning and methods influenced by different cultures.

Key words: diction; pragmatics; connotative meaning; cross-culture communication

语言组成与语境生成之跨文化差异

作者: [杨晓峰](#), [钟梅](#), [牛小青](#), [王丽萍](#)
 作者单位: [西北农林科技大学, 外语系, 陕西, 杨凌, 712100](#)
 刊名: [西北农林科技大学学报\(社会科学版\)](#)
 英文刊名: [JOURNAL OF NORTHWEST A&F UNIVERSITY \(SOCIAL SCIENCE EDITION\)](#)
 年, 卷(期): 2005, 5(1)
 被引用次数: 0次

参考文献(7条)

1. Samovar L A, Porter, R. A [Understanding Intercultural Communication: A Reader](#) 1981
2. Condon J, Yousef F [An Introduction to Intercultural Communication](#) 1975
3. 吕叔湘 [吕叔湘语论文集](#) 1983
4. 申小龙 [汉语句型研究](#) 1989
5. 唐兰 [中国文字学](#) 1979
6. 邓炎昌, 刘润清 [语言与文化: 英汉语言文化对比](#) 1989
7. 贾玉新 [跨文化交际学](#) 2002

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [周兢, Zhou Jing](#) [从前语言到语言转换阶段的语言运用能力发展——3岁前汉语儿童语用交流行为习得的研究](#) -心理科学2006, 29(6)

研究着重探讨汉语儿童从前语言到语言阶段语用交流行为发展, 通过质和量两种方式搜集14-32月儿童与母亲互动交往语料, 采用汉化的CHILDES模式转录并用CLAN系统进行分析, 研究发现3岁前汉语儿童语用交流行为清晰度的快速增长, 语用交往行为类型的明显扩展和语用交流行为为核心类型的运作倾向, 是该阶段具有标志性的语用发展阶段特征, 研究同时发现汉语儿童语用交流行为与母亲的语用交流行为存在着较为密切的关系。

2. 学位论文 [张冰妍](#) [中国大学英语学习者在称赞语回应中的语用迁移](#) 2007

在大多数语言群体中, 称赞这一言语行为通常是约定俗成的礼貌技巧。在不同的语言和文化中, 虽然称赞行为以及称赞回应具有某些共性, 但是其使用的形式、频率以及其功能却有很大的不同。在本篇论文中, 作者分析比较了中美称赞回应这一言语行为的使用, 并分析了中国大学英语学习者在称赞回应中的语用迁移。

在最近六十多年, 称赞语及其回应成为语言学家调查研究的焦点之一。在美国英语中, 有大量关于这一言语行为的调查研究, 也有很多称赞行为的跨文化对比性调查研究。这些调查研究旨在研究不同的英语变体以及英语同其他语言之间在称赞及其回应这一言语行为的实现方面的不同。这些关于交际能力的研究表明, 要想使用一种语言进行积极有效的交流, 仅仅掌握语言知识是远远不够的, 在特定的社会文化环境中恰当应用这些语言知识的能力也至关重要。缺乏语用知识的外语学习者经常会把母语中的某些模式不自觉地带到外语中, 从而形成从母语到外语的语用迁移。第二语言教学之所以受益于交际能力的研究是因为这些研究可以为教师提供不同语言中特定言语行为为实现技巧的相关信息。

在本篇论文中, 作者预设了两个本研究所要解决的问题:

问题一: 中国人和美国人在对称称赞语做出回应时有何不同?

问题二: 当中国的英语学习者用英语回应称赞语时, 他们是否体现了其母语中这一言语行为的使用规则?

首先, 本论文对汉语和美国英语中有关称赞回应的技巧进行了比较。本篇论文中所使用的数据收集于中国大学英语学习者。对于美国英语中的称赞回应数据, 本文使用了陈荣教授在1993年所收集和和分析的数据。数据表明, 在汉语和美国英语中, 称赞回应这一言语行为的使用存在很大的不同, 与中国人相比, 美国人更倾向于接受别人的称赞。接着, 本论文讨论了在中国英语学习者在称赞回应中的语用迁移。研究发现, 中国学生在称赞回应中的语用迁移不止Kasper(1992)所说的两种, 而是三种, 即: 语用语言迁移、社交语用迁移和语用修辞知识迁移。Kasper指出, 语用语言迁移是指某种母语中的某种语言材料所能实现的交际效果或者该母语的对于礼貌价值的界定对于其第二语言形式及其功能的构成影响的过程。当语言使用者对第二语言中某种言语行为的理解和解释的社会视角受其主观加之于其母语中的对等因素的影响时, 就会发生社交语用迁移。除了Kasper所指出的这两种语用迁移之外, 还有一种语用迁移, 即语用修辞知识迁移, 这一迁移是由不同的文化群体对于修辞知识不同的理解和使用造成的。在中国学生使用称赞回应时, 这三种语用迁移并不会随着其英语水平的提高而消失, 而只是逐渐减少。

语用迁移的性质也成为研究的对象, 最主要的两种是语用负迁移和语用正迁移。由于语用迁移与我们展示给别人的自我形象紧密相连, 大多数调查研究表明了语用迁移的负作用, 但是不一定所有的语用迁移都是负迁移。如果两种语言具有很大的不同, 学习者在学习第二语言时就会赶到困难, 从而会产生语用负迁移, 但是如果涉及两种语言很相似, 学习者犯错误的几率就低, 从而产生语用正迁移。导致语用迁移的因素有很多, 主要包括不同的文化对于社会地位差距的不同理解, 不同的语言群体有不同的价值取向, 等等。在对称称赞语作出回应时, 男性和女性之间也存在差别, 即女性比男性更倾向于接受称赞, 这或许与男性和女性在社会中所扮演的不同角色有关, 也可能是因为女性和男性有着不同的心理特征, 这一问题需要进一步的研究论证。

本篇论文所得出的结论对英语教师及其教学有所启示。语用学习的必要条件是有意地学习和掌握语用语言和社交语用知识。教师要训练学生在使用目标语时作出正确的语用语言和社交语用判断。本论文建议, 教师可以通过为学生提供本论文列出的语用信息使其有意识的学习语用知识。

3. 期刊论文 [秦小锋, QIN Xiao-feng](#) [外交活动中语言的元语用意识分析](#) -河南师范大学学报(哲学社会科学版) 2009, 36(4)

在外交事务中, 外交人员经常会用模糊策略来表达一方的观点或态度。元语用意识是指语言使用者在语言活动中进行特定的语言选择时所具备的调控意识。元语用意识的典型表现就是语用含糊。即说话人为了达到特定的交际目的, 把原本可以清楚表达的意义模糊化。外交话语中的这种元语用意识可以通过词汇、句法、段落等层面得到体现。模糊语言的使用可以提高语言表达的效率, 增加语言表达的灵活性, 使语言更委婉、含蓄、礼貌, 能够收到理想的表达效果。实现语用含糊的语言手段只是说话人的元语用意识在语言结构层面上的反映, 但是元语用意识在语言选择过程中的调控作用并不是自发的或与生俱来的, 而是为了顺应不同的社会、文化、心理以及环境等因素而执行的。

4. 学位论文 [张玲玲](#) [信息时代短信语言的特点及其语用机制](#) 2006

近几年来,网络、手机开始进入现代人的日常生活中,随之出现了一种不同于其他交际语言的新的交际语言,即手机语言。随着手机语言的流行使用,之后形成的交际方式和交际语言也引起了众多的语言研究学者的注意。他们针对这种交际语言的语法与否、正确与否展开了讨论,大量的关于这种言说方式的论述涌现了出来。研究表明,手机语言所表现出来的这些表达方式和新词语不仅大大丰富了现代汉语的词汇,表现了现代汉语词汇和语法灵活多变的一面,而且这些表达方式也显示了对传统民俗语言形式和对传统诗词的回归及发扬使用,展示了极大的大众文学性和娱乐性。但是,不可否认的是,手机语言自身也存在着很多问题。无论是在内容上还是在语言使用上,都存在着不利于青少年成长、有悖于社会主流文化的价值导向的问题。因此,如何规范手机语言,如何正确的使用手机语言,并使之尽快融入到现代汉语词汇库中亟待解决。同时,在国内大量对手机语言的研究论述中,大部分都是研究论述手机语言自身的语言特点,完全从语用学诸方面解释手机语言的特点以及手机语言中所表现出来的语用原则的论述尚不多见。

本文通过论述手机语言的言说特点,进而从语用学的角度分析手机语言尤其是幽默短信所表现出来的语用原则,探讨语用原理与幽默的关系。全文分为六个部分:

第一个部分为引言,简要介绍了关于手机语言研究的背景,以及手机语言研究的重要性和必要性。

第二部分为手机语言的研究现状。笔者通过分析手中所掌握的资料,回顾了国内的相关研究,大致归纳分析了目前手机语言研究的重点和已经取得的成果,分析目前手机语言分析研究存在的问题,据此提出本文所要研究的论题。

第三部分为手机语言的概念和内容。这一部分从几个不同角度阐述了手机语言的定义,并以手机语言的内容为标准将手机语言分为八大类,同时举例分析了这八大类别的不同之处。

第四部分为手机语言的特点和使用的修辞。这一部分分析了手机语言的特点以及手机语言中所使用的大量修辞手法。其中手机语言中所使用的修辞手法是该部分的重点。

第五部分为手机语言中的语用机制。这是全文的重点。笔者通过介绍分析几种语用理论,语用学的相关理论分析了手机语言尤其是幽默短信产生幽默效果的原因,分析其产生幽默的语用原理以及语用原则和幽默的关系。

第六部分是结语。

在本文中,笔者发现,语用学的很多理论都可以解释手机语言的表达方式和产生的效果。不仅如此,语用机制在不同程度上也可以制约手机语言交际目的的实现。因此对信息时代手机语言的研究,不仅有利于我们加强对这种特殊语言发展趋势的了解,而且有助于我们对其进行规范并且进行正确的使用,使这种新的语言运用方式产生的词语更好的融入现代汉语词汇库中,并为新的语言分支的研究做好准备。当然,由于目前的相关论述较少,笔者的资历也尚浅,因此,本文不能系统完整地论述手机语言中的所有问题,一些论及的问题也有待于进一步的讨论研究。

5. 期刊论文 李宗宏 词汇语用学与语言歧义性探索 - 宁夏大学学报 (人文社会科学版) 2006, 28 (6)

语言歧义性的研究是词汇语用学的一个重要研究领域。人们使用语言的过程是一个复杂的不断作出语用选择的过程,这一过程不同程度地受语用意识和语用交际环境的指导和调控。语言交际中歧义的产生不仅是一种特殊的语言语用现象,也是一种不受语用交际策略使用等制约的具体反映。笔者在 Blutner 提出的词汇语用学理论的基础上,探讨了语言歧义和语言使用者的词汇语用意识之间的关系以及不同歧义的语言标示的词汇语用功能,试图用词汇语用学理论来解释许多表面无歧义但语用意义上存在歧义的话语,以表明词汇语用学和语言歧义性研究之间存在的互补性。

6. 期刊论文 李翔. LI Xiang 翻译中的语用语言等效和社交语用等效 - 郑州轻工业学院学报 (社会科学版)

2009, 10 (1)

词语的语用意义与词语赖以存在的语境之间有着极为密切的关系,翻译的准确性就在于把握词语的语用意义。语用语言等效要求译者必须在语言语境和情景语境中准确把握原作词语的含义,否则会造成翻译的语用失效;社交语用等效则要求译者从社交文化的角度考察语言的使用,在语用意义基本相同、语用意义大相径庭、语用意义空缺的不同情况下确定源语中词语的语用含义。从语用语言和社交语用两个层面探讨跨文化语境下词汇语用意义的异同,有助于实现等效翻译。

7. 学位论文 吴芸 从“请求”言语行为看二语语用语言意识与语用语言能力 2007

本研究就“请求”言语行为,对外语学习者英语语用语言能力做了调查,并尝试探讨了学习者对目的语输入中语用语言特征的意识与其语用语言能力之间的关系。文献中不乏就某一言语行为,讨论英语本族语者和外语学习者之间语言差异的比较性研究,本文侧重于从语言习得角度结合意识因素分析外语学习者语用中介语的语用语言特征。

实验采用了三种测试方法:意识反馈问卷,语篇完型问卷和话语多项选择,主要分为两部分完成。

首先,在两周内分三次完成意识反馈问卷的收集,每次按照同样的步骤进行。受试在阅读对话后,就相同情景下英语本族语者与非英语本族语者的语言进行比较,并列可能超越自己语言表达水平的话语。之后,受试开始意识反馈问卷的作答。在第一部分实验结束两周后,完成语篇完型问卷和话语多项选择问卷的收集。

研究结果表明,大部分受试在比较任务中意识到了英语本族语者和英语作为外语学习者之间在实施“请求”言语行为时所体现的语言差异。但这些差异并未引起他们过多的注意(平均意识强度为3.5)。在语用语言能力产出型测试中,很多受试表现出对“Could you VP”(能力策略)和“Would you VP”(意愿策略)两种“请求”表达的偏好,较少使用复合句句型。除礼貌用语外,大多亦不采用词汇/短语修饰手段。英语本族语者的评分表明受试基本能够正确实施“请求”言语行为(平均语用恰当程度为3.46),但在恰当程度上还有待提高。在理解性测试中,受试和本族语者对相同语境下“请求”的表达存在很大的差异(平均趋向度为2.5)。较产出性测试,受试对“请求”表达的选择略显多样化,但仍以上述两种形式为主。对于本族语者习惯使用的可接受策略形式,如“Would it be possible.”,受试没有明显的倾向。在将三份问卷结果进行相关分析后,数据显示受试对语用语言特征形式的意识程度与其语用语言能力之间并非显著相关,尽管其语料中体现出一定联系。

本研究就学习者“请求”中心语的语用语言特征进行了归纳,并初步探讨了学习者对语用语言特征形式的意识强弱与其语用语言能力之间的关系,渴望能对语用教学及研究有所帮助。

8. 期刊论文 魏在江. Wei Zaijiang 从外交语言看语用含糊 - 外语学刊 2006, (7) (2)

语言的使用是语言使用者不断作出语言选择的过程。语言交际中语用含糊现象十分普遍,它既是一种特殊的语言现象,又是一种交际策略。语用含糊是外交活动中不可替代的一种语言技巧。本文通过分析外交语言来说明语用含糊在外交语言中的独特功能。

9. 学位论文 曹杨 以英语为外语的三个学习者言语行为能力发展的个案研究 2006

本研究是一个为期一年的纵深个案研究,目的在于描述三个以英语为外语的中国学习者的三种言语行为:请求、道歉、称赞言语的语用和社会语用表现和发展的情况。语用能力是跨文化交际中非常重要的一个能力,本族语者往往会接受学习者的语法错误,但不能接受语用错误。然而,在二语习得和二语研究中语用一直没有得到重视,直到近20年,才受到了研究者越来越多的关注。言语行为能力是语用能力的一个方面,受到了最多的关注和研究,也取得了一些成果。本研究关注的就是受试的言语行为能力。

在这个研究中,研究者每隔四个月对三个受试进行一次语料收集,总共四次。受试首先需要用英语口语回答12个具有不同社会变量的场景,包括四个请求、四个道歉、四个称赞言语,然后用英语及中文书面回答同样的12个场景。为了避免受试记忆场景,四次测试的具体场景并不同,但具有相同的社交变量。16位以英语为母语的英国人也参加了本研究,他们的语料为本研究提供了目标语使用的基准。由于英语本族语者的语用表现呈现稳定性,他们只参加了第一次的测试。研究者对每个受试的英语口语回答语料进行分析,以找出语言语用和社会语用的发展模式。分析完每个受试的发展模式之后,研究者把三个受试的语料与16位操英语的本族语者的语料进行对比研究,试找出三个受试的语用表现与目标语基准的区别。本研究通过篇章补全法和开放式采访法收集语料。语料转换成语用策略的组间信度达到95%。

本研究从语言语用和社会语用两方面对策略,分策略以及附策略进行描述性分析。结果发现三个受试在每个策略,分策略以及附策略上都没有显示明显的增加或减少的语言语用和社会语用发展模式,而只是呈现出波动或稳定的趋势。结果还显示三个受试主要通过翻译他们自身的中文回答来实现英语回答,除了一些套话,所以负语用迁移造成了受试与本族语者的语用区别,而正语用迁移使得受试产生合适的回答。本研究中的较低语言水平者比较高语言水平者产生更少的正语用迁移和更多的负语用迁移。结果进一步显示受试所在的二语课堂并没有帮助他们的语用发展,因为在二语课堂中,只有语法知识得到强调。由于以前的研究比较了口头语篇补全法和书面语篇补全法的异同,本研究采取了这两种方法并对此进行了比较。结果发现受试内在化的语法知识不因这两种方法的不同而表现不同,受试在口头语篇补全法中产生更多的语法错误而在书面语篇补全法中产生更长的话语。受试在这两种方法下表现出的语用不同都是由语法不同造成的。

本研究从语用输入、语用意识、教师指导等因素分析了为何三个受试没有明显的语言语用发展和社会语用发展，再从中英文化差异方面分析了三个受试和操英语的本族语者之间语用差异的原因。通过实验结果得出以下结论：中国学习者没有足够的语用意识和语用能力，这部分是二语课堂决定的。语用的发展需要一段相当长的时间并且需要一些要素，比如学习者自身的语用意识、动力、语用输入、来自教师的指导以及与本族语者的交流机会。

10. 期刊论文 [程文华. 许海燕. CHENG Wen-hua. XU Hai-yan 语用语言失误分析 - 合肥学院学报 \(社会科学版\)](#)

2008, 25 (3)

语用语言失误是指语言规则使用不得体的一种语言现象. 通过对语用语言失误简单的阐述和刻画, 借助一些语例, 从语言使用者、语用推理和语境等因素对语用语言失误的发生过程进行了探讨, 同时分析了语用语言失误产生的原因, 并提出了利用语境避免或减少语用语言失误的可能性.

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_xbnlkjdxsh200501028.aspx

授权使用: 西北农林科技大学(xaxbnlkjdx), 授权号: 28dbdd59-09d6-4e85-9dbe-9daa00de7bf7, 下载时间: 2010年7月5日